

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.07.Практический курс профессионального перевода (английский язык)

на 360 часа(ов), 10 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2014)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины - подготовка специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующими иностранный (английский) и русский языки в широких сферах деятельности

Задачи изучения дисциплины:

Задачи изучения дисциплины:

- повышение уровня владения иностранным и родным языками и совершенствование навыков письменного и устного перевода;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе;
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико - синтаксического);
- привитие основных умений и навыков в области практики перевода текстов разной жанровой и стилистической направленности;
- изучение структуры и выразительных средств английского языка, развитие навыков их целостного осмысления, объективной оценки и анализа в процессе перевода;
- обогащение словарного запаса студентов во всех изучаемых функциональных стилях;
- обучение устному и письменному переводу в профессиональных целях (работа с деловой документацией, перевод дипломатических документов, работа с лексикой).
- развитие навыков письменной речи на английском и русском языках;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практический курс профессионального перевода (английский язык)» относится к циклу «Б 1. В. ОД. 7 Вариативная часть. Обязательная дисциплина».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы), 360 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам			Всего часов
	4 семестр	5 семестр	6 семестр	
Общая трудоемкость				360
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	0
лекционные (ЛК)	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	54	36	54	144
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	72	54	180
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК 7	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК 2	Способностью ясно, логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области
ОПК 11	Способностью адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран
ОПК 12	Владением не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведение переговоров с зарубежными партнёрами
ПК 1	Готовность включиться в работу исполнителей младшего звена учреждений системы Министерства иностранных дел Российской Федерации, международных организаций системы органов государственной власти и управления Российской Федерации
ПК 2	Способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ПК 3	Владеть техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках
ПК 4	Способность составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; 2) основные типы перевода; 3) нормативные требования перевода и современные модели перевода; 4) предмет, методы и задачи перевода; 5) историю развития переводческой мысли; 6) основную переводоведческую терминологию; 7) общие и специальные приемы перевода.
	Стандартный: 1) общие и специальные проблемы перевода; 2) особенности устного и письменного перевода; 3) основные единицы перевода и способы их вычленения; 4) фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода; 5) специфику перевода текстов различных жанров. 6) основные концепции переводческой эквивалентности; 7) лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода.
	Эталонный: 1) когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; 2) основные направления современной теории перевода; 3) лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; 4) составляющие прагматического потенциала текста; 5) основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; 6) особенности переводческой деятельности в современном мире; 7) основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода.
	Пороговый: 1) пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой; 2) понимать сущность и особенности переводческой деятельности; 3) самостоятельно переводить текст; 4) развитие навыка извлечения главной информации из специального текста; 5) определять этапы процесса перевода; 6) правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, типологией текстов на языке перевода; 7) профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.

	Результат обучения
Уметь	Стандартный: 1) исследовать текст как основную единицу перевода; 2) использовать полученные знания в профессиональной деятельности; 3) распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода; 4) соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; 5) осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, тип переводимого текста.
	Эталонный: 1) свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике; 2) углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического); 3) умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т. д.); 4) применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований; 5) анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности и используя известные ему способы давать точный (адекватный) перевод.
Владеть	Пороговый: 1) понятийным аппаратом в области теории, литературы и истории изучаемых иностранных языков; 2) методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 3) навыками и приемами критического анализа переводов.
	Стандартный: 1) современным терминологическим аппаратом; 2) методикой предпереводческого анализа переводимого текста; 3) навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; 4) владеть техникой перевода.
	Эталонный: 1) приемами и навыками осуществления мыслительных операций, выделения суждений и выстраивания умозаключений при восприятии, осмыслении и понимании информации; 2) способами совершенствования профессиональных компетенций; 3) приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Лексические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского на английский.	28		14		14
2	2	Техника перевода. Операционный состав переводческих действий (лексические проблемы).	28		14		14
3	3	Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского на английский.	28		14		14
4	4	Техника перевода. Операционный состав переводческих действий (грамматические проблемы).	24		12		12
5	5	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	36		12		24
6	6	Газетно-журнальные и публицистические тексты.	36		12		24
7	7	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (enquiry), письмо-предложение (offer), письмо-рекламация (claim). Официальные письма.	36		12		24
8	8	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	28		14		14
9	9	Юридический перевод. Документы физических лиц. Документы юридических лиц. Перевод официально-деловой документации.	28		14		14
10	10	Устный перевод. Развитие техники речи оперативной памяти переключения на другой язык. Речевая компрессия и синтаксическое развертывание.	28		14		14
11	11	Топонимы. Перевод названий международных организаций. Перевод реалий. Перевод информационных сообщений. Перевод интервью.	24		12		12
Итого			324	0	144	0	180

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	I.I. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2	2	Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации и их причины. Мера переводческих трансформаций. Понятия языковой нормы и речевой нормы (узуса). Содержание текста. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Четыре типа соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между ИЯ и ПЯ. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.
3	3	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности аналогичных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов.

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
4	4	Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в ИЯ и РЯ. Перевод с русского языка на английский. Специфика перевода. Выбор слова при переводе. Эквиваленты. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных.
5	5	Реалии в тексте. Способы передачи российских реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на ИЯ (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Типы переводческих трансформаций. Генерализация, конкретизация, дифференциация, логический перевод, антонимический перевод, целостное преобразование. Прием компенсации в переводе. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на ИЯ.
6	6	Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Британские и американские словари, их особенности и проблемы перевода. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
7	7	II. Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Инфинитив. Инфинитив в различных функциях. Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Субъектно- предикативный инфинитивный оборот. Объектно-предикативный инфинитивный оборот. Инфинитив. Инфинитивный комплекс. Инфинитив. Независимая номинативная конструкция.

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
8	8	Герундий. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс. Причастие. Причастие в различных функциях. Причастные конструкции. 1. Объектный причастный оборот. 2. Каузативный, или побудительный, оборот. 3. Абсолютная причастная конструкция. Причастие. Причастия в функции союзов и предлогов. Форма на –ing.
9	9	Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Should, can, may, must, to be, to have, to do.
10	10	Артикль. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Четырехчленная каузативная конструкция. Различные функции слов it, one, that Сложноподчиненные предложения Эллиптические конструкции
11	11	Препозитивные атрибутивные словосочетания. Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания. Конструкция с предлогом with и передача такой конструкции при переводе. Перевод грамматических конструкций типа see smb do smth, see smb doing smth и других аналогичных оборотов

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Передача артикля	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
2	2	Перевод глаголов в пассивном залоге	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
3	3	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
4	4	Перевод герундия и герундиальных оборотов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
5	5	Перевод причастия и причастных оборотов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
6	6	Перевод форм сослагательного наклонения	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
7	7	Перевод эмфатических конструкций	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
8	8	Перевод модальных глаголов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	ПЗ	дискуссия	4
1	1	ПЗ	презентация	4
3	3	ПЗ	презентация	4
3	3	ПЗ	дискуссия	4
4	4	ПЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	4
4	4	ПЗ	презентация	4
5	5	ПЗ	круглый стол	4
5	5	ПЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	4

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык: Учеб. пособие. Изд. 4-е, перераб. и испр. – М: Изд-во РУДН, 2009 – 126 с.
2. Мухортов, Д.С. Практика перевода. М.: Высшая школа, 2006. 256 с.
3. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 142 с.
4. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с англ. языка на русский. М.: учеб. пособие / Крупнов Виктор Николаевич. - Москва : Высшая школа, 2006. - 279с. - ISBN 5-06-004966-3 : 342-67.
5. Козыкина, Наталья Владимировна. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб. пособие / Козыкина Наталья Владимировна, Флешлер Ольга Исааковна. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 129с. - ISBN 978-5-9293-0365-4 : б/ц.
6. Теория и практика устного и письменного юридического перевода / Федотова Ирина Григорьевна [и др.]. - Дубна : Феникс+, 2008. - 176 с. - ISBN 978-5-9279-0090-9 : 420-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, Михаил Юрьевич.
Устный перевод : Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7 : 83.54.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Фомин, Сергей Краснославович. Последовательный перевод (Английский язык) : кн. студента; учеб. пособие / Фомин Сергей Краснославович. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 : 98-18.

6.2.2. Издания из ЭБС

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English=Russian. – СПб.: “Союз”, 2004. <http://gigabaza.ru/doc/61706.html>
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: высш. шк., 1990. – 253 с. <https://studfiles.net/preview/2063337/>
4. Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М.: О.В. Петрова. – М.: АСТ : Восток – Запад, 2006. – 96 с. http://www.studmed.ru/view/petrova-ov-vvedenie-v-teoriyu-i-praktiku-perевoda_4209f354d48.html

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Студентам обеспечена возможность свободного доступа к фондам учебно-методической литературы и Интернет-ресурсам. Все студенты имеют возможность открытого доступа к вузовской ЭБС на платформе MarcSQL: <http://library.zabgu.ru/> (электронный каталог), ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/> (договор от 11.02.2011 №80-02/11), «Троицкий мост» www.trmost.ru (на оплате), «Лань-Трейд» e.lanbook.com (на оплате), «IPRbooks» <http://iprbookshop.ru> (на оплате), ЭБД РГБ «Диссертации» <http://diss.rsl.ru/>, научной электронной библиотеке eLibrary <http://elibrary.ru/>, портал БиблиоРоссика, <http://www.bibliorossica.com/>, статьи деловых изданий и информагентств <http://polpred.com/news/>, ЗабГУ МераПРО электронный каталог <http://mpro.zabgu.ru/MegaPro/Web>, к фондам учебно-методической документации в библиотеке университета и библиотеке кафедры международного права и международных связей.

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-209.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МераПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-210.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МераПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-217.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется

бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МegaПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-311.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МegaПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-421.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МegaПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-308.

Лингафонный кабинет

Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы и курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения научно-исследовательской работы Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 13 шт. (в т.ч. преподавательский)

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран, колонки

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf->

reader/eula.html) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)
MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)
MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам учащимся предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины учащийся обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность учащихся

Порядок организации самостоятельной работы учащихся

Самостоятельная работа учащихся предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Разработчик/группа разработчиков: Козлова Н.Н., доцент кафедры МП и МС

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2017 г. № 1)**